



Translation

The word "Translation" is written in a bold, white, sans-serif font with a slight drop shadow. It is centered across a background of six overlapping, horizontal rectangular blocks of different colors: teal, orange, blue, pink, purple, and green. The blocks are layered from left to right, with each subsequent block overlapping the one to its left. The blue and purple blocks have a faint, repeating pattern of small, light-colored geometric shapes.

Chapter 3: Framework Elements

This framework is divided into four major elements: (1) Build the foundation; (2) Define visitor use management direction; (3) Identify management strategies; and (4) Implement, monitor, evaluate, and adjust. These represent the most basic and critical elements for successfully managing visitor use. In many cases, these basic elements are applicable across the entire breadth of visitor use management projects, regardless of agency. Each element includes steps that provide more detailed direction on the various management topics that support their achievement (see figure 2). Finally, several concepts are universal to the implementation of the framework including application of law, agency policy, the sliding scale, and public involvement (see figure 1).

Концепция состоит из 4 блоков:

1. Формирование основы
2. Определение направлений работы управления туристскими ресурсами
3. Определение стратегий управления
4. Реализация, контроль, оценка и регулирование

Эти основные элементы необходимы для успешного управления туристскими ресурсами. Эти базовые элементы можно использовать в полной мере в проектах по управлению туристскими ресурсами независимо от организации, осуществляющей проект. Каждый элемент включает в себя несколько шагов. Они содержат более детальные направления действий по различным темам управления (см. схему 2). Наконец, некоторые концепции, такие как существующее законодательство, политика государственного органа, шкала соотношения затрат к значимости проекта (далее – оценочная шкала) и привлечение общественности, универсальны при

1. Семантизирующее понимание	А. Построено на распредмечивании идеальных смыслов, опредмеченных в средствах текста. Распредмечивающее понимание чаще всего бывает обращено на художественные тексты, а также на понимание разговорной речи.
2. Когнитивное понимание	В. т.е. "декодирование" единиц текста, выступающих в знаковой функции. Этот тип понимания имеет место, по преимуществу, при нарушениях смыслового восприятия текста в условиях освоения языка, например, в ситуации, когда среди "знакомых слов" встретилось "незнакомое слово", подлежащее семантизации.
3. Распредмечивающее понимание	С. Имеет место при преодолении трудностей в освоении содержательности познавательной информации, данной в форме тех же самых единиц текста, с которыми сталкивается семантизирующее понимание.

Укажите, какой тип понимания задействован при следующих действиях:

1) компонентный анализ, поиск вариантных соответствий лексической единицы - _____

2) перевод сложных грамматических конструкций (к примеру, Complex Subject), атрибутивных словосочетаний сущ + сущ и пр. - _____

3) перевод художественных текстов, авторских метафор и пр. - _____

На каком уровне понимания выполнен перевод данного текста/предложения?

- My legs felt like water. – Мои ножки оводянели.

На каком уровне понимания выполнен перевод данного текста/предложения?

- My legs felt like water. – Мои ножки оводянели.

In principle, the framework for the remuneration is geared towards the value of the role which is performed. The value of the role factors in the requirements of the role with regards to defined assessment criteria which apply throughout the company. Depending on their value, these roles are allocated to staff levels and salary grades. These are linked with basic salary bands and a bonus package which is relevant for all the roles held by these staff levels and salary grades.

Как правило, оплата труда зависит от вклада работника в деятельность компании. Вклад работника определяется выполнением предъявляемых к нему/ней требованиям относительно четко заданных критериев оценки, которые распространяются на всех сотрудников концерна. Вклад работника зависит от занимаемой должности в структуре концерна и группы оплаты труда, что, в свою очередь, связано со шкалой оплаты труда и вознаграждениями, которые могут быть начислены независимо от занимаемой должности и группы оплаты труда.

**СЕМАНТИЗИРУЮЩЕЕ ПОНИМАНИЕ → СЕМАНТИЧЕСКАЯ
МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА** = процесс перевода представляется как
выделение в тексте оригинала смысловых элементов и выбор
в ПЯ единиц, содержащих такие же смысловые элементы -
иными словами, переводчик обращается к словарям,
дополнительным источникам информации и подбирает
перевод в соответствии с предлагаемым
микро/макроконтэкстом.

Проанализируйте следующие предложения, какое отражение в оригинале находит сема рода? Переведите на русский, обращая также на выбор соответствия слова mean в контексте.

- 1. A University should accept male and female students equally in every subject.*
- 2. Compared with the male physicians included in the analysis, female physicians were younger (mean, 42.8 vs 47.8 years).*
- 3. In a survey, female doctors earned up to 20 percent less than their male counterparts.*

Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова.

1. *There is **endemic** corruption within the government.*
2. *Unemployment is another **multiple** deprivation.*
3. *There is another **long-standing** assumption about obesity.*
4. *Some represent **successive** villages which cultivated the same land but differently located.*
5. *The law will lead to the loss of **non-salaried** benefits.*
6. *Price **gap** has become the main reason for many domestic goods being brought out of the country.*
7. *Sharp rises in spending on durable goods powered the **renewed** growth in consumer spending.*
8. *High interest rates, **scarce** dollars are curbing new business investment.*
9. *The **meet** has become much sought-after annual event, which provides an excellent opportunity for exposition of recent advances and technological developments.*
10. *Each has argued for higher education to preserve the cultural **fabric** of society.*
11. *The movie contains **graphic** language and scenes of drug abuse.*
12. *The state of the country's health system is **scandalous**.*
13. *As the finance company started to fail a few **opportunists** managed to make more money out of it.*
14. *Neighborhood activists usually volunteered their time, in contrast with professionals, who worked*



Knowing what information is needed helps prioritize collection and assessment. Focus on information to help the project team, stakeholders, and decisionmakers reach a common understanding of the issues. Make the assessment account for major data gaps and help identify necessary management actions. Be sure to gather and synthesize information on those aspects of the project that may be controversial or of significant interest to stakeholders. Consider the costs and benefits of gathering and synthesizing existing data versus collecting new data at different scales. Use the sliding scale approach when making these decisions (see chapter 2).